

## 詩篇第一百三十七篇譯文對照

### 【詩一百卅七 1】

〔和合本〕「我們曾在巴比倫的河邊坐下，一追想錫安就哭了。」

〔呂振中譯〕「我們曾在巴比倫河溝邊，在那裏、我們一追想到錫安，就坐在地上哭了。」

〔新譯本〕「我們曾坐在巴比倫的河畔，在那裡我們一想起錫安就哭了。」

〔現代譯本〕「我們坐在巴比倫河畔，一想起錫安就禁不住哭了！」

〔當代譯本〕「我們坐在巴比倫河畔，想起耶路撒冷便不禁淒然淚下。」

〔文理本〕「在巴比倫河濱、我儕追念郇邑、坐而哭泣兮、」

〔思高譯本〕「當我們坐在巴比倫河畔，一起想熙雍即淚流滿面。」

〔牧靈譯本〕「(耶路撒冷，我怎能忘記你!) 我們坐在巴比倫的河邊，心中思念熙雍淚流滿面。」

### 【詩一百卅七 2】

〔和合本〕「我們把琴掛在那裡的柳樹上，」

〔呂振中譯〕「在河溝之間楊柳樹旁、我們把我們的琴掛上了。」

〔新譯本〕「我們把我們的琴掛在那裡的柳樹上。」

〔現代譯本〕「在河邊的柳樹上，我們把豎琴掛了起來。」

〔當代譯本〕「我們把弦琴丟開，擱在柳枝上。」

〔文理本〕「其間有柳、懸琴其上兮、」

〔思高譯本〕「在那地的楊柳間，掛起我們的琴絃。」

〔牧靈譯本〕「那片土地的白楊林間，掛著我們的豎琴。」

### 【詩一百卅七 3】

〔和合本〕「因為在那裡，擄掠我們的要我們唱歌；搶奪我們的要我們作樂，說：“給我們唱一首錫安歌吧！”」

〔呂振中譯〕「因為在那裏、擄掠我們的要我們唸歌詞；折磨我們的要我們嬉樂歡笑：他們說：『喂，給我們唱首錫安歌吧！』」

〔新譯本〕「因為在那裡，擄掠我們的人要我們唱歌，苦待我們的人要我們娛樂他們；他們說：“為我們唱一首錫安歌吧！”」

〔現代譯本〕「俘擄我們的人要我們唱歌；折磨我們的人要我們歡娛他們。他們說：來！為我們唱一曲錫安的歌吧！」

〔當代譯本〕「那些俘擄我們的人卻是存心要折磨我們，他們強要我們為他們唱錫安的樂歌。」

〔文理本〕「虜我者令我歌、劫我者命我樂、曰為我謳郁歌兮、」

〔思高譯本〕「因那些俘虜我們的，要我們唱歌，那些迫害我們的，還要我們奏樂：快些來給我們唱一支熙雍的歌！」

〔牧靈譯本〕「俘獲我們的人要我們歌唱。他們要聽歡樂的歌：“給我們唱一支熙雍的歌！”」

#### 【詩一百卅七 4】

〔和合本〕「我們怎能在外邦唱耶和華的歌呢？」

〔呂振中譯〕「哎，我們怎能在外人之地唱永恆主的歌呢？」

〔新譯本〕「我們怎能在此異族之地唱耶和華的歌呢？」

〔現代譯本〕「處身外邦異國，我們怎能唱頌讚上主的歌呢？」

〔當代譯本〕「流落異邦的我們，又怎麼唱得出來呢！」

〔文理本〕「我在異邦、奚謳耶和華之歌兮、」

〔思高譯本〕「但我們身處外鄉異域，怎能謳唱上主的歌曲？」

〔牧靈譯本〕「我們怎能在此異鄉歡唱上主之歌？」

#### 【詩一百卅七 5】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，我若忘記你，情願我的右手忘記技巧。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，我若忘了你，情願我的右手都忘了感覺哦！」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！如果我忘記你，情願我的右手忘記技巧（“忘記技巧”或譯：“枯乾”）。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，要是我忘了你，願我的右手枯萎，再也不能彈琴！」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，倘若我把你忘掉，就讓我永不能再撥弄琴弦；」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、我若忘爾、願我右手、失其技巧兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷！我如果將你忘掉，願我的右手枯焦！」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷，如果我已把你遺忘，願我的右手立即枯萎。」

#### 【詩一百卅七 6】

〔和合本〕「我若不紀念你，若不看耶路撒冷過於我所最喜樂的，情願我的舌頭貼於上膛。」

〔呂振中譯〕「我若不懷念着你，若不高舉耶路撒冷超過我喜樂的絕頂，情願我的舌頭都貼住上膛哦！」

〔新譯本〕「如果我不紀念你，如果我不高舉耶路撒冷超過我最大的喜樂，情願我的舌頭緊貼上膛。」

〔現代譯本〕「我要是不記得你，要是不以耶路撒冷為我最大的喜樂，願我的舌頭僵硬，再也不能唱歌！」

〔當代譯本〕「倘若我愛別的比愛你更深，就讓我永遠不能歌唱吧！」

〔文理本〕「如不憶爾、不悅耶路撒冷、越于所最樂者、願我舌黏於顎兮、」

〔思高譯本〕「我若不懷念你，不以耶路撒冷為喜樂，就寧願我的舌頭緊緊貼在我的上顎！」

〔牧靈譯本〕「哦，耶路撒冷，如果我忘記了你是我的歡樂源泉，願我的舌頭緊貼上顎，再也不能唱

歌。」

### 【詩一百卅七 7】

〔和合本〕「耶路撒冷遭難的日子，以東人說：“拆毀，拆毀，直拆到根基！”耶和華啊，求你紀念這仇。」

〔呂振中譯〕「當耶路撒冷遭難的日子，以東人逕說：『拆光它！拆光它！拆到它的根基！』永恆主阿，記得這日、來報罰以東人哦！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你記念以東人在耶路撒冷遭難的日子所行的，他們說：“拆毀它，拆毀它，直拆到根基。”」

〔現代譯本〕「上主啊，求你記住以東人的暴行。在耶路撒冷淪陷之日，他們直嚷着：拆毀！拆毀！把它夷為平地！」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要忘記巴比倫軍隊侵吞耶路撒冷的時候，以東人所行的事，他們竟敢喊叫說：“拆毀這城，把它夷為平地吧！”」

〔文理本〕「耶和華歟、耶路撒冷遭難時、以東族曰、毀之毀之、至於基址、尚其念之兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你要記住厄東的子民，在耶路撒冷蒙難的時辰，他們曾喊叫說：拆毀，拆毀！夷為平地，一直見到基礎，」

〔牧靈譯本〕「上主，牢記耶路撒冷蒙難時，厄東百姓的所作所為和他們的叫嚷：“拆毀這城，把這城連根拔除！”」

### 【詩一百卅七 8】

〔和合本〕「將要被滅的巴比倫城啊，報復你像你待我們的，那人便為有福。」

〔呂振中譯〕「毀滅者〔傳統：被毀滅的〕巴比倫國〔國：原文是女子〕阿，照你所待我們的去報復你的、那人有福阿！」

〔新譯本〕「將要被毀滅的（“將要被毀滅的”有古譯本作“毀滅者”）巴比倫城（“城”原文作“女子”）啊！照著你待我們的行為報復你的，那人有福了。」

〔現代譯本〕「巴比倫哪，你要被毀滅！照着你加給我們的殘暴報復你的人他是多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「巴比倫，你這破壞者啊，你快要滅亡了；那消滅你如同你消滅我們的人是有福的。」

〔文理本〕「將亡之巴比倫女歟、以爾之待我者待爾、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「你這只知破壞的巴比倫女子！誰若依照你加給我們的災殃，也煮樣報復於你，他就得福祺。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫的兒女，你將被劫掠，願那依你加給我們的災禍，照樣加給你的人是有福的！」

### 【詩一百卅七 9】

〔和合本〕「拿你的嬰孩摔在磐石上的，那人便為有福。」

〔呂振中譯〕「抓住你的嬰孩去摔在磐石上的、那人有福阿！」

〔新譯本〕「抓住你的嬰孩摔在磐石上的，那人有福了。」

〔現代譯本〕「抓起你的嬰兒，把他們摔在石頭上的人他是多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「那拿你的嬰孩摔在石頭上的人也是有福的。」

〔文理本〕「擲爾孩提于石、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「誰若抓起你的嬰兒幼子，摔在盤石上，他就得福祺！」

〔牧靈譯本〕「抓住你的嬰兒摔在石頭上的人是有福的！」